

Christ is among us!  
He is and will be!



Христос посеред нас!  
Є і буде!

### LITURGY INTENTIONS

**Sunday, February 10** ● **Sunday of Cheese-fare** (36th Sunday after Pentecost) **Romans 13:11 - 14:4~ Matthew 6: 14-21**  
 5:00 pm (Sat.) †Stephen Slobodian (25th anniversary).....Darlene and Duane  
 8:30 am God's blessings for St. Joseph's parishioners.....  
 10:00 am (HFH) †Anne Szun.....Oksanna and Orest Serwylo and family  
 11:00 am †Gladys Gural (40 days).....Family

**Monday, February 11** ● **First Day of Lent** **1 Corinthians 3: 18-23 ~ Luke 21: 8-36**  
 8:00 am †Health of Ollie Zubach.....Peter and Joan Washchyshyn  
 11:00 am (Bethany) †Sam Glowa.....Mary and John Hykawy

**Tuesday, February 12** ● **Venerable Meletius** **Romans 8: 14-21 ~ Matthew 6: 1-13**  
 8:00 am †Nellie Stolash (5th anniversary).....Darlene and Duane  
 11:00 am (Bethany) †Anne Chick.....Evelyn Zaboroski

**Wednesday, February 13** ● **Venerable Martinian** **2 Corinthians 4: 13-18 ~ Mark 11: 22-25**  
 8:00 am God's blessings for Fr. Taras, Olla and Markian.....Maria Kchik  
 10:00 am (HFH) †Wayne Blackburn (5 years).....Helen Blackburn  
 7:00 pm Devotions to Blessed Vasyi and Anointing.....

**Thursday, February 14** ● **Venerable Cyril** **Galatians 5:22 - 6:2 ~ John 10: 9-16**  
 8:00 am Birthday Blessings for Millie Lefko.....Prayer partner  
 11:00 am (Bethany) †Pat Nyman.....Adele Czul

**Friday, February 15** ● **Apostle Onesemus** **1 Timothy 2: 1-7 ~ Luke 15: 1-10**  
 8:00 am †Helen Malchuk.....Mary Yareskewich  
 11:00 am (Bethany) Health of Roxalana, Adrian, Ariana and Bohdan.....Oksana Kuzmak

**Saturday, February 16** ● **Apostle Pamphilus** **Hebrews 1:1-12 ~ Mark 2:23 - 3:5**  
 7:30 am (HFH) †Len Checknita.....Mary Ann Jakimeczko  
 8:30 am †James Zaboroski.....Peter and Joan Washchyshyn

**Sunday, February 17** ● **First Sunday of Lent** **Hebrews 11: 24-26; 32 - 12:2 ~ John 1: 43-51**  
 5:00 pm (Sat.) Birthday blessings for Ed Tycholis.....Tycholis family  
 8:30 am God's blessings for St. Joseph's parishioners.....  
 10:00 am (HFH) †Anna Duschak (3 years).....Ksenia and Bohdan  
 11:00 am †Nellie Wowczuk.....Bohdan, Diane and Britany

### SUNDAY COLLECTION February 3, 2013 THANK YOU! 177 envelopes \$3834.00

Open Collection \$ 26.00 ; Vigil Lamps \$ 112.00 ; Outreach \$30.00 ; Initial Offering \$ 115.00;  
 Easter Flowers \$5 ;EFT 01'13 \$1663. ; Church Decorating \$ 650. ; Building & Capital \$ 700. ;  
 In regards to the Building & Capital envelope that was sent out, please make sure you place your name on  
 the envelope when you return it. Presently we have a \$20 (1/27) & \$100 (Feb3) anonymous donation;  
 please let Cynthia know if this donation came from you. Thank You.

Parishioners who need a ride to Divine Liturgy 5:00pm Saturday (ENG), 8:30am Sunday (UKR), are asked to  
 please call Josie & Rudy 694-8763 or 797-4639 no later than 6:00 pm the evening before.

Щодо транспортування парафіян на Святі Літургії у суботу 5:00 (анг) та у неділю 8:30  
 (укр) дзвонить до Josie & Rudy ' 694.8763 або 797.4639 день наперед, не пізніше як о 6:00 години  
 вечора день наперед.

# ST. JOSEPH'S UKRAINIAN CATHOLIC CHURCH

## Українська Католицька Парафія Святого Йосифа

250 JEFFERSON AVENUE WINNIPEG, MANITOBA R2V 0M6

**FEBRUARY 10TH 2013 • SUNDAY OF CHEESE-FARE**  
**36TH SUNDAY AFTER PENTECOST**  
**10 лютого 2013 • Неділя Сиропусна**

### PASTORAL CARE - REDEMPTORISTS

**PASTOR: FATHER BOHDAN LUKIE, CSSR**  
**ASSISTANT: FATHER FRANK SZADIAK, CSSR**  
**FATHER LEONARD RATUSHNIAK, CSSR**  
*Pastor of ST. ANDREWS PARISH*

### SUNDAY DIVINE LITURGY

5:00 PM SATURDAY (ENGLISH)  
 8:30 AM (UKRAINIAN) • 11:00 AM (ENGLISH)

### DAILY DIVINE LITURGY

8:00 AM MONDAY - FRIDAY • 8:30 AM SAT.

### VESPERS SATURDAY 4:15 - 5:00 PM

### Holy Days

8:30 AM (UKRAINIAN) • 7:00 PM (ENGLISH)

### PARISH OFFICE

SECRETARY - CYNTHIA BRYANT  
 ☎ 339.4512 •

• EMAIL: stjosephukr@mymts.net  
 • WEBSITE: www.stjoeswinnipeg.com  
 AUDITORIUM ☎ 339.0061

### PROVINCIAL:

FATHER LARRY KONDRA, CSSR  
 ☎ 339.5737 • FAX: 339.1062

### THE WELCOME HOME

FATHER MICHAEL SMOLINSKI, CSSR  
 FATHER JOHN SIANCHUK, CSSR  
 ☎ 946.5352 • FAX: 943.0960  
 188 EUCLID AVENUE WINNIPEG R2W 2X4  
 EMAIL: whome01@mts.net

UKRAINIAN CATHOLIC ARCHDIOCESE (WINNIPEG)  
 WEBPAGE: www.archeparchy.ca



REDEMPTORIST YOUNG ADULT MINISTRY  
 MICHELLE THIESSEN ☎ 204-799-1060  
 • EMAIL: rymcssr@gmail.com  
 WEBPAGE: www.yorktonredemptorists.com

### BLESSED VASYL VELYCHKOVSKY, CSSR BISHOP - MARTYR

### SHRINE - MUSEUM - GIFT SHOP

HOURS OF OPERATION  
 SUNDAY: AFTER DIVINE LITURGIES  
 MONDAY: CLOSED  
 TUESDAY - FRIDAY: 10:00 AM - 5:00 PM  
 SATURDAY: 10:00 AM - 1:00 PM

SHRINE DIRECTOR: FR. JOHN SIANCHUK, CSSR  
 SHRINE ADMINISTRATOR: MARY JANE KALENCHUK  
 ☎ 338.7321 • EMAIL: bvshrine@mts.net  
 WEBPAGE: www.bvmartyrshrine.com

СЛАВА ІСУСУ ХРИСТУ! СЛАВА НА ВІКИ!

GLORY TO JESUS CHRIST!

Dear Beloved of St. Joseph's,

Glory be forever!



The **HOLY SEASON OF GREAT LENT** commences tomorrow – and it should be a “**HOLY**” time for all of us – a forty (40) day preparation for the Holy Resurrection – **E A S T E R!!!**

Please take time as a “**family**” to pray together at home and also with us here in church.. be it the Pre-Sanctified Liturgies, the Sorokousty (*Requiem services*), the Stations of the Cross or the Lenten Akaphist, etc... a time to reflect and to pray...

- so then Lent really isn't a time for parties, for Socials, for dancing... this is the only time that Holy Mother Church asks us to “**to tone down**” and “**be around**” more for each other... and also for God!

That we may truly properly enter into the *spirit* of Lent and be more spiritually disposed to receive God's generous blessings, we will celebrate a short **FORGIVENESS SERVICE** during each of this weekend's Liturgies.

At the end of the service, we turn to each other and sincerely ask forgiveness of one another. Then you all are encouraged to approach the priests (*like at Holy Communion*) and we have an opportunity to ask for forgiveness for our failures and sins and God willing, be forgiven by you.

*In Bohelon*

**ПОЧАТОК ВЕЛИКОГО ПОСТУ**


Великий Піст починається в понеділок. Це є важлива пора року для кожного з нас. Це є час ласки, час віднови і надзвичайна нагода на зближення з Богом та одних з другими.


Щоб ми могли якнайкраще скористати з духовних ласк цієї святої пори року, Церква, у свій люблячий спосіб впродовж останніх п'ятих тижнів приготувала нас на це надзвичайне духовне пережиття.



Щотижня літургічні відправи зосереджували нашу увагу на ті важливі елементи які потрібні нам до духовного розвитку. Перший тиждень підкреслював важливість бажання, сильного бажання на злуку з Богом, показано нам у прикладі Закхея. Другий тиждень показав нам підставову потребу покори у прикладі притчі Митаря і Фарисея. Третій тиждень наголошував необхідну потребу на примирення з Богом як бачили очима блудного сина. У четвертий тиждень нам нагадано про істотну потребу братерської любови. І остаточно, у день перед Великим Постом нам наказано прощати один одному та молитися і постити.

Ми скромно просимо Всевишнього Бога, щоб поблагословив наше зусилля на постійну віднову свого духовного життя. Ми просимо Його благословення, щоб наші скромні спроби зростали у завзяттю та любові з тижня на тиждень. З Його ласкою а нашою співпрацею, наше зусилля досягне мети та дасть наслідки. А на кінець ми молимося, щоби нас перетворити у “Світла Світу”.

*o. Богдан*

February 9th Feb. 10, 2013	February 16th Feb. 17, 2013	<b>St. Joseph's Seniors Perogy Bee</b> February 12 & February 13th. We need your help to peel, pinch, or pack. Call Millie 589-3518 to place an order \$4/dz
<i>Epistle Readers</i> 5:00 pm Saturday J. Malenko 8:30 am Sunday C. Sikorsky 11:00 am Sunday B. Rolston	<i>Epistle Readers</i> 5:00 pm Saturday S. Rorabeck 8:30 am Sunday Parish Choir 11:00 am Sunday S. Sirdar	
<i>Ushers</i> 5:00 pm Saturday D. Sumka S. Sumka 8:30 am Sunday A. Danylchuk N. Winchar 11:00 am Sunday M. Samec I. Werbovetski	<i>Ushers</i> 5:00 pm Saturday M. Gwozd W. Gwozd 8:30 am Sunday Z. Hudyma L. Hudyma 11:00 am Sunday G. Fallis G. Lasko	
<i>Vigil Lamps</i> Feb 4 - Feb 17, 2013 J. Pawlychka P. Pavcek	<i>Vigil Lamps</i> Feb 18 - Mar 3, 2013 J. Washchyshyn J. Kendall	
<b>St. Joseph's Annual General Meeting</b> will be held on <b>Sunday, February 24, 2013</b> at 1:00 pm. All Parishioners are encouraged to attend ...Please come! xxx		
 <b>Columbian Squires</b> Also on <u>Sunday, Feb 24</u> , after 11am liturgy, in the church hall, is an <u>information luncheon</u> regarding a <u>boys youth group</u> called the <b>Columbian Squires</b> that the <u>Knights of Columbus Fr. Shyshkovich Council</u> is forming. This group of boys, <u>ages 10-18 yrs</u> , would be involved in <u>service, social and faith based projects</u> that they determine THEMSELVES. Anyone interested in learning more about the <u>Squires</u> is <u>welcome</u> to attend the information session.		

 **2012 Income Tax Receipts** were mailed out **January 18, 2013**. Please keep in mind the wheelchair receipt will be coming from the Canadian Wheelchair Foundation. Should you have any questions regarding your receipt please call the parish office 339-4512. Thank You.

 Condolences and prayers are offered to the family and friends of † **Elsie Solar**.   
May God grant her soul eternal rest. Вічна пам'ять.

**Upcoming at St. Joseph's**

Feb 10 Sun	<b>Forgiveness Sunday; UCWLC Valentine Luncheon</b> 12:30 - 3 pm; no catechism
Feb 11 Mon	<b>Knights of Columbus Meeting</b> 7:30 pm
Feb 12 & 13	<b>Perogy Bee</b> 9:00 am
Feb 13 Wed	<b>Matins of Great Lent</b> 8am; <b>Liturgy of the Pre-Sanctified Gifts</b> 7pm
Feb 15 Fri	<b>K of C Fish Fry</b> 4:30 pm-6:00 pm; <b>Way of the Cross (Eng)</b> 6:30 pm
Feb 16 Sat	<b>Sorokousty</b> following 8:30 am Liturgy; <b>Table for Two</b> 6:00 pm
Feb 17 Sun	<b>Choir</b> sings 8:30am; <b>Catechism &amp; Adult</b> 10am; <b>Way of the Cross (Ukr)</b> 6:00 pm
Feb 20 Wed	<b>Matins of Great Lent</b> 8am; <b>Seniors-10:30 am</b> Stations of the Cross & fellowship; <b>Liturgy of the Pre-Sanctified Gifts</b> 7:00 pm
Feb 22 Fri	<b>K of C Fish Fry</b> 4:30 pm-6:00 pm; <b>Way of the Cross (Eng)</b> 6:30 pm



The UCWLC - St. Joseph Branch  
 Cordially invites you to their **Valentine Luncheon**  
**Sunday, February 10, 2013 ~ 12:30 pm - 3:00 pm.**  
**Bake Sale! Silent Auction! Entertainment by Sich band!**



**Luncheon menu:** Beef Barley Soup or Borscht, sandwiches, coleslaw, dainties.  
**Advance purchase Tickets ~ Adults \$10; Youth (6-12yrs) \$5; free.**  
**Please check at Liturgy today for availability of tickets.**



Thank you, we appreciate your support.



**The Jesus Lifestyle**



In this engaging and fascinating study **Nicky Gumbel** takes a closer look at the **Sermon on the Mount** and presents, with his familiar mix of humour and wisdom the life that **Jesus** wants us to live. **Please join us in the church auditorium Sunday 10:00 am sharp - 11:00 am** for this interesting video series. No books! No Homework! Everyone is Welcome!

**February 17- How to Deal with Criticism**  
**February 24 - How to Respond to the Most Challenging Words Ever Spoken;**  
**March 3 - How to Make the Big Decision; March 10 - How to Spot False Prophets;**  
**March 17 - How to Build a Secure Future**  
**For further info please call Sandy or Norm Dobson (204)222-2098**

**Worldwide Marriage Encounter 2013 Fri, Feb 22, 8pm - Sun. Feb24, 5pm**

This weekend is not a retreat, marriage clinic, group sensitivity, or a substitute for counseling. It is instead a time for you and your spouse to be alone together, and to focus on your relationship for an entire weekend!

**A Weekend of Discovery ...A Lifetime of Love**

For info/an application for this weekend, call Tony & Rosemary (204) 895-9209 or [tony.vanrosmalen@gmail.com](mailto:tony.vanrosmalen@gmail.com)

**Table for Two**

*A romantic evening just for the two of you!*  
 Join us at **Table for Two**, a candlelit dinner  
 for young couples, married or engaged.



*Enjoy a three course meal, great company, and a short presentation.*  
**Saturday Feb. 16<sup>th</sup>, 6pm at St. Joseph's Parish Hall, 250 Jefferson Ave.**

*Cost is \$40 per couple.*

*Please, reserve your table by February 12<sup>th</sup>. Space is limited!*

Contact Michelle at 204-799-1060 or [rymcscr@gmail.com](mailto:rymcscr@gmail.com).

**F O R G I V E N E S S I S :**

**FORGIVENESS IS A DECISION.** It is not a feeling. A decision to forgive is a first step. What happens then depends upon the individual.

**FORGIVENESS IS SHOWING MERCY EVEN WHEN THE INJURY HAS BEEN DELIBERATE.** The challenge is not in forgiving when there is an excuse for what is done, but forgiving when there is none. This is when forgiveness is most needed.

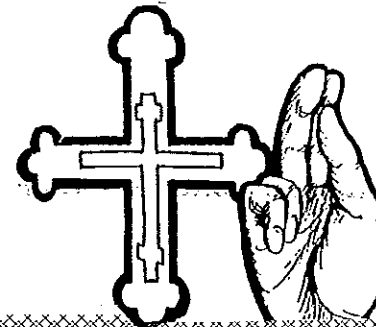
**FORGIVENESS IS ACCEPTING THE PERSON AS HE/SHE IS.** It is forgiving the child for being awkward, the friend for always being late. It is letting go of judgments.

**FORGIVENESS IS TAKING A RISK.** It is making myself vulnerable. Some would call it foolishness, but to renew my commitment to the friend who has betrayed my trust is to trust myself to handle being hurt again.

**FORGIVENESS IS ACCEPTING AN APOLOGY** it is graciously to respect the effort of reconciliation, when the hurt is deep and when it is not.

**FORGIVENESS IS A WAY OF LIVING.** It is developing a readiness to forgive.

**FORGIVENESS IS CHOOSING TO LOVE.** James G. T. Fairfield, author of **When You Don't Agree**, sees forgiveness as the first skill of self-giving love.



**F O R G I V E N E S S I S N O T :**

- FORGIVENESS** is not sentimental..
- not condescending..
- not righteous..

Above all, it is **NOT CONDITIONAL!**

Archeparchial Faith Development Session

**"I Believe, O Lord, and Confess..."**

This prayer which is spoken before Holy Communion, places the communicant in the presence of God, and invites a change of heart and mind so the Body and Blood of Christ is received worthily

Presented by Rev. Dr. Greg Zubac

Chancellor and Pastor of St. Michael's Parish

February 27, 2013 at Holy Family Church (1001 Grant Ave.) at 7:00 pm

Registration \$5 (at the door) ~ call Religious Education Centre 338-7801 ext 1 or religioised@archeparchy.ca ~ Future sessions: Mar 20, & Apr 23, 2013

Community Events - Mark the Date!

Sun Feb 10 - Moleben at Seven for Youth & Young Adults at 233 Scotia St (in the Chancery Chapel) 7:00pm Please join the Ukr Catholic Youth as they celebrate Moleben. Served by Protodeacon Stefan Tyranski, Fr. Volodymyr Bashutsky or His Grace Metropolitan Lawrence. Starbucks coffee & fellowship follows Moleben.

Sat Feb 16 - Indoor Soccer/Hockey for 5 to 10 yrs - 12:30 to 2:30pm; 11 to 16 yrs - 2:30 to 4:30 pm;

Mon Feb 18 - Lecturer Series: "Writing" Icons Eugene Cherwick, will demonstrate & explain the creative & technical processes entailed, at Selo Villa, 114 McGregor St., 7:00pm. Register Lawrence 334-5505.

Wed Feb 27 - "I Believe, O Lord, And Confess..." Session 7pm at Holy Family Church, 1001 Grant Ave

Sun Mar 3 - UCWLC 67th Daffodil Tea at Holy Eucharist Parish Center, 460 Munroe Ave; 1-3 pm

Sun Mar 3 - Family Sleigh Ride! Join us at Miracle Ranch at 2pm. Following the sleigh ride we'll enjoy hotdogs, marshmallows and fellowship by the bonfire pit! Cost is \$8/person. This event is for families (with children 12 years and under). Please pre-register so that waiver forms can be emailed and completed. RSVP to Michelle Thiessen at rymcssr@gmail.com or call 204-799-1060. ~ Hosted by the Ukrainian Redemptorists.

Wed Mar 13 to Sat Mar 16 - School of Iconography by Rev. Fr. Damian Higgins at St. Anne's. See poster  
Mar 15 - Mar 17 - Parish Mission by Fr. D. Higgins at St. Anne's - Fri 7pm, Sat 6pm, Sun 7pm.

Tues Apr 23 - The Catholic Foundation of MB - 35th Annual Caritas Award Dinner - at the Wpg Convention Centre - Honoring the memory of Blessed Nykyta Budka & celebrating more than 100 yrs of the Ukr Catholic Church in Manitoba. Tickets \$90 available at parish office.

Fri Apr 26 - Youth Winter Games Wind-up at St. Nicholas Church, 737 Bannerman Ave, 6-10pm, with prizes for all participants, Fish tank, music man, pizza/hot dogs/ice cream and Fun For All.

IMMACULATE HEART OF MARY SCHOOL INC

*Fund Raising Dinner*

SATURDAY, MARCH 9, 2013



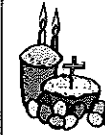
Holy Eucharist Parish Centre, 460 Munroe Ave, Cocktails 6:00pm • Dinner at 6:30pm

Tickets: \$100.00 Call the Parish Office or Mark

All proceeds for the students of Immaculate Heart of Mary School

Tax deductible donation \$40 to be used by contributor/donor only

**Special Services during the Great Fast**



Lent a special 40 days of spiritual preparation for Easter is around the corner - Monday, February 11, 2013.

**The Great Fast (Lent) begins with Forgiveness Vespers.** During this beautiful service, we seek forgiveness from God and from one another as we begin our journey to Pascha (Easter). Please come and pray with us. **Forgiveness Service** will be celebrated during each of the Liturgies on Saturday, **February 9th & Sunday, February 10th**

xxx

**Matins of Great Lent** - every **Wednesday 8:00 am**, beginning on **February 13th**

xxx

**Liturgy of the Pre-Sanctified Gifts** at 7:00 pm on **Wednesdays**, beginning on **Feb. 13th**, February 20, February 27, March 6, March 13, & March 20

xxx

Do keep in mind our unique **Requiem services** for our **deceased** loved ones - the **SOROKOUSTY** service that we celebrate every Lenten Saturday, immediately after the 8:30 am Divine Liturgy **Liturgy and Sorokousty**, at 8:30 am on Saturdays: **Feb 16, Feb 23, Mar 2, Mar 9, March 16**



Please provide a list of †family names (if we do not already have from past years) along with the blue Sorokousty' envelope from your Sunday offering box, and place in the collection plate.

xxx

**The Way of the Cross: 6:30 pm Fridays (English) and 6:00 pm Sundays (Ukrainian)** beginning **Friday, February 15, 2013**

xxx

**ANNUAL LENTEN FISH FRY - 4:30 PM EVERY FRIDAY NIGHT DURING THE GREAT FAST**  
*Sponsored by Knights of Columbus Father Shyshkovich Council #8925*



**February 15, Feb 22, March 1, Mar 8, Mar 15, March 22, 2013**

Followed by Lenten Stations of the Cross 6:30 pm



Halibut fish(2pc) served with fries, coleslaw, dinner roll: adult \$9.00\* ; child \$4.50\* (1pc fish)  
Clam chowder \$4.00; Deep fried or boiled perogies (6) served with onions and sour cream \$5.00  
Combo plate: 3 perogies & 1 pc fish & coleslaw \$7.00\*  
Extra fish \$4.50/piece; French fries \$2.00 single order; Beverage and dessert (silver collection)

**The Traditional Eastern Lenten Prayer of St. Ephrem the Syrian**

O Lord, and Master of my life, keep from me the spirit of indifference and discouragement, lust of power and idle chatter. (*prostration*)

Instead, grant to me, your servant, the spirit of wholeness of being, humble-mindedness, patience and love. (*prostration*)

O Lord and King, grant me the grace to be aware of my sins and not to judge my brother or sister; for You are blessed now and for ever and ever. Amen. (*prostration*)

**Scripture Readings during the First Week of Great Lent Feb 11 - Feb 15**

Monday: Isaiah 1: 1-18 ; Tuesday: Isaiah 1: 19-2:3 ; Wednesday: Isaiah 2: 3-11

Thursday: Isaiah 2: 11-21 ; Friday: Isaiah 3: 1-14



## ЧИН ВСЕПРОЩЕННЯ

(Відтак священик звертається до людей і каже:)

Свщеник: Пригадаймо собі всі наші гріхи, вільні і невольні, свідомі і несвідомі, якими ми провинились супроти Господа Бога.

Люди: Господи, ми згрішили; ми провинились супроти Тебе. Прости нам.

Свщеник: Якщо ми чуємо жаль до Бога, за щось, що сталося в нашому житті, пригадаймо причину нашого жалю.

Люди: Господи, допоможи нам приймати Твою волю в усім, коритись їй і не чути жаль супроти Тебе, нашого найліпшого приятеля і Батька.

Свщеник: Пригадаймо собі всіх тих осіб, які буд-коли, чим-небудь нас образили, нас скривдили, проти нас провинились.

Люди: З щирого, цілого серця прощаю всім тим, які буд-коли, як і чим-небудь образили мене, скривдили мене, прогнівили мене, провинилися супроте мене.

## The Forgiveness Service

(The priest then turns towards the people and says:)

*Priest:* My brothers and sisters, at this time let us try to remember all of our sins which we have committed throughout the course of our life, and with which we have offended God.

*All:* Lord, we have sinned against You in thought, word, and action. We have been wrong and we have done wrong. Forgive us.

*Priest:* Let us try to remember if we harbor any ill-feelings towards God for anything that happened in our life.

*All:* Lord, help us accept your will in our lives, to try to understand your ways, and not to feel angry with You or blame You for anything that might happen to us or go wrong for us in our lives.

*Priest:* Let us try to remember all of those people who have offended us, hurt us; angered us; all those people against whom, for whatever reason, we bear grudges, feel hatred, and whom we find hard to forgive.

*All:* From the bottom of my heart, I truly and sincerely forgive those who hate me, who have offended or hurt me, and against whom I carry a grudge or nourish ill-feelings.

**Свящ:** Пригадаймо собі всіх тих, яких ми, свідомо чи несвідомо, будь-коли, як і чим-небудь образили, скривдили, прогнівили.

**Люди:** З щирого серця признаюсь, що я згрішив супроти інших. Якщо я когось, свідомо чи несвідомо, будь-коли, як і чим-небудь образив, скривдив, з цілого серця перепрошую і прошу прощення та пробачення.

**Свящ:** Брати і сестри, якщо я згрішив проти Вас думкою, словом, ділом чи іншим чувством моїм, простіть мені грішному і моліть Бога за мене.

**Люди:** Бог нехай простить і помилує тебе, чесний отче, і ми прощаємо тобі.

Благослови і прости, чесний отче, і нам грішним провини наші, вільні і невольні.

**Свящ:** Нехай Господь Бог з милосердя Свого простить гріхи ваші та помилує Вас. І я теж прощаю Вам.

А тепер просім прощення один в одного словами: "ПРОСТИ МЕНІ, БРАТЕ/СЕСТРО."

А він/вона хай відповість:  
"НЕХАЙ БОГ ПРОСТИТЬ ТОБІ, І Я ТЕЖ ПРОЩАЮ."

*Priest:* Let us try to remember all of those people whom we ourselves have hurt or offended, knowingly or unknowingly, in word or in deed; and all those whom we, for whatever reason, hate and who bear grudges against us.

*All:* From the bottom of my heart, I truly and sincerely ask forgiveness and pardon of all those whom I hate, whom I have offended and hurt, and who hold a grudge against me because of this.

*Priest:* My brothers and sisters, if I have sinned against you, hurt you, or offended you in thought, word, or action, knowingly or unknowingly, in any possible way, please forgive me a sinner, and pray to God for me.

*All:* May God Himself forgive you and pardon your sins and transgressions, and we also forgive and pardon you.

Father, bless us and forgive us our sins and offenses and transgressions, committed voluntarily or perhaps unwittingly, against you.

*Priest:* May the Lord God, through His grace and loving kindness, forgive you. And I also pardon and forgive you.

**At this time, we turn to one another and say:**

***"Forgive me, brother/sister!"***

**And you answer: *"May God forgive you and I forgive you. Please forgive me!"***